

20
LET

dnevi poezije in vina

Days of
Poetry
and Wine

21.-27. AVGUST 2016

21.-23. AVGUST

KOG, KRŠKO, LJUBLJANA, POTRNA (A),
PTUJ, SELCE, VELIČANE, VILA PODVIN,
VOLČE, ZGORNJA KUNGOTA

24.-27. AVGUST

PTUJ, JANŠKI VRH, MAJŠPERK, ORMOŽ,
VARAŽDIN (HR)

Sprva Medana v Goriških brdih, kasneje Ptuj. Kamorkoli so pesniki in drugi umetniki z vsega sveta v zadnjih dvajsetih letih prinesli poezijo, je postala del atmosfere kraja in ljudi, njihov prepoznavni znak in sopotnica. Ptuj je danes, vsaj v času trajanja festivala, evropska prestolnica poezije. Kot nosilec evropske platforme Versopolis povezuje trinajst mednarodnih pesniških festivalov od Skandinavije do Italije in Makedonije. Od letos je *Versopolis* tudi evropska internetna revija za poezijo, knjige in umetnost v angleškem jeziku (www.versopolis.com), ki povezuje Evropo skozi pesmi in širi razumevanje evropskih lokalnih kultur in dogajanja. Lokalno in individualno je namreč, kar imata vinska trta in pesem skupnega. Tako kot pesem sega s koreninami v najbolj osebne predele avtorjeve in kolektivne biografije, tako vino črpa iz specifike kosa zemlje, v katerega je trta zasajena. To individualno, nezamenljivo, edinstveno vsakega nastopajočega, vsake pesmi, vsakega dogodka, vsakega trenutka gojimo in slavimo na našem festivalu. Poslušalci, ki prihajajo na festival, gostje, ki se predstavljajo, vsi smo budni, aktivni soudeleženci, vsem je festival priložnost za srečanje, doživetje, razumevanje. Ne glede na to, ali pesem zazveni v makedonskem, angleškem, slovenskem ali korejskem jeziku. Nekaj nas vse povezuje onkraj posebnosti jezikov. In ta »nekaj« poskušamo priklicati, mu dati prostor, da spregovori v najrazličnejših formatih festivala.

Festival letos uvaja mednarodna prevajalska delavnica v Jeruzalemu, ki bo letos gostila slovenske in kanadske pesnice in pesnike, pišoče v obeh uradnih jezikih Kanade. Večeri pred Dnevi se bodo odvijali na kar osmih lokacijah v Sloveniji in zamejstvu. Enkrat festivalski dogodek bo otvoritev festivala, ki bo trajal kar ves dan. V sodelovanju z Dravskimi elektrarnami bomo priredili celodnevni pesniški spust po reki Dravi z naslovom *Govori, voda!*, ki nas bo od Fale preko mariborskega Vodnega stolpa pripeljala na slavnostno otvoritev na Ptuj. Voda kot vir življenja in neusahljiva pesniška inspiracija bo služila tudi mednarodno priznanemu svetlobnemu umetniku Marcu Nereu Rotelliju, ki bo v času festivalskih noči ovil veduto Ptujskega gradu v svetlobne verze pesnikov, poleg tega pa izvedel vrsto drugih umetniških dogodkov na reki Dravi.

First it was Medana in Goriška brda, then it was Ptuj. Wherever it was that poetry was brought to by poets and other artists from all over the world in the past 20 years, it became part of the genius loci and the community, the location's trademark. For the duration of the festival, Ptuj becomes the European poetry capital. As the home of the European Versopolis platform, the city ties together thirteen international poetry festivals based all across Europe, from Scandinavia to Italy and Macedonia. This year Versopolis has also become an English-language online European Review for Poetry, Books and Culture (www.versopolis.com), bringing different parts of Europe together through poetry and promoting understanding of local cultures and events – for the local and the individual are the common denominators of poetry and the grapevine: just as a poem is rooted in the most private parts of the author's personal and collective biographies, wine stems from the specific characteristics of the land planted with its vines. And it is this individuality, singularity, uniqueness of each participant, each poem, each event and each moment that our festival is all about. Festival visitors and guests – we are all wakeful, active participants for whom the festival presents an opportunity to meet, experience and understand, regardless of whether poetry is read in Macedonian, English, Slovene or Korean. There is something that connects us all, beyond the particularities of our languages; and it is this "something" that we are trying to evoke, letting it speak in the various formats present at the festival.

This year's festival will begin with an international translation workshop in Jerusalem that will host Slovene poets and their Canadian colleagues, writing in both official languages of their country. Evenings before Days will be held at as many as eight locations, both in Slovenia and across the border. The festival's opening ceremony will be a compelling event as well, lasting all day. In collaboration with Dravske elektrarne Maribor, we will organize a day-long boat trip (titled: *Water, Speak!*) on the Drava river that will take us from Fala past the Maribor Water Tower to the opening ceremony in Ptuj. Water as the source of life and a never-ending source of poetic ideas will also inspire internationally acclaimed light artist Marco Nereo Rotelli who will paint the night-time silhouette of the Ptuj Castle with light quotes from the participating poets as well as carry out a number of other performances on the Drava river.

Pesnice in pesnike letošnjega festivala, ki prihajajo iz petnajstih držav, sta izbrala kuratorja: švedski urednik Per Bergström in slovenska pesnica Veronika Dintinjana. Vsak večer na Ptujju bo posvečen po enemu častnemu gostu. Ti so letos velikani svetovne poezije Vlada Urošević iz Makedonije, Veno Taufer iz Slovenije, Charles Simic iz ZDA in Ko Un iz Južne Koreje. Na številnih zasebnih branjih, kjer nam Ptujčani in Ptujčanke velikodušno odpirajo svoje zasebne prostore in nas gostijo na prelepih ptujskih dvoriščih in vrtovih, se bo odvijalo kar 12 branj. Na vinskem oltarju in Hudih pokušnjah se bo letos pod vodstvom degustatorke vin Staše Cafuta Trček in vinskega publicista Jožeta Rozmana predstavilo nič manj kot 15 vinarjev. Glasbena bera letošnjega festivala je izbrana: Magnifico, Katja Šulc & band, Fräulein Hona in za zaključek Neisha s skupino. Priča bomo otvoritvi razstave Rudija Skočirja *Posvetilo ljubezni* v Majšperku, *Balakanalij* Samire Kentrić v galeriji Gema in še in še.

Jubileji so obenem čas za radost in za razmislek. Ko neko dogajanje ponoviš dvajsetič, postane družbeni ritual. Pridružite se nam na dvajsetih Dnevh poezije in vina in praznujte z nami!

Festivalski dogodki so brezplačni.



Charles Simic



Natasha Kanapé
Fontaine



Veno Taufer



Pierre Nepveu



Ko Un



Gillian Sze



Vlada Urošević



Maria Seisenbacher



George Elliott
Clarke



Faraj Bayraktar

The poets participating at this year's festival and coming from 15 different countries were selected by two curators: Swedish editor Per Bergström and Slovene poet Veronika Dintinjana. Every evening of the festival will be dedicated to one of the four guests of honour, Vlada Urošević from Macedonia, Veno Taufer from Slovenia, Charles Simic from the USA and Ko Un from South Korea. There will be as many as 12 private readings, which are held in beautiful private spaces, such as courtyards or gardens, generously opened to the public by the people of Ptuj. Hosted by Staša Cafuta Trček and Jože Rozman, the Wine Altar and Wicked Tastings! will feature no less than 15 winemakers. This year's selection of music is outstanding as well: Magnifico, Katja Šulc & band, Fräulein Hona and finally Neisha with her band. We will also be able to attend the openings of Rudi Skočir's exhibition *A Tribute to Love* in Majšperk and Samira Kentrić's *Balkanalia* at the Gema Institute, and so on and so forth.

Anniversaries are a time to celebrate and a time to reflect. When you do something for the 20th time, it becomes a social ritual. Join us at the 20th Days of Poetry and Wine and celebrate with us!

Festival events are free of charge.



Kristin Berget



Ana Brnardić



Gloria Gervitz



Zehra Çırak



Tibor Hrs Pandur



Ida Linde



Maurizio Mattiuzza



Els Moors



Fiston Mwanza Mujila



Sigbjørn Skåden



NEDELJA/SUNDAY

VELIČANE, 21. 8. 2016

20.30 Hiša Antona Puklavca/The House of Anton Puklavac
(Veličane 44, Ivanjkovci)

Fokus 2016/Focus 2016

MILJANA CUNTA (SI), GEORGE ELLIOTT CLARKE (CA), STANKA
HRASTELJ (SI), NATASHA KANAPÉ FONTAINE (CA), GORAZD
KOCIJANČIČ (SI), PIERRE NEPVEU (CA), GILLIAN SZE (CA),
ALEŠ ŠTEGER (SI)

*Pesniško branje udeležencev kanadsko-slovenske prevajalske
delavnice/Poetry reading of the participants of the Canadian-
Slovene translation workshop*

V sodelovanju z Društvom Antona Puklavca/In cooperation with the
Anton Puklavac Association

PONEDELJEK/MONDAY

KOG, 22. 8. 2016

19.00 Apartma Kog/Kog Apartment (Kog 8, Kog)

Fokus 2016/Focus 2016

MILJANA CUNTA (SI), GEORGE ELLIOTT CLARKE (CA), STANKA
HRASTELJ (SI), NATASHA KANAPÉ FONTAINE (CA), GORAZD
KOCIJANČIČ (SI), PIERRE NEPVEU (CA), GILLIAN SZE (CA),
ALEŠ ŠTEGER (SI)

*Pesniško branje udeležencev kanadsko-slovenske prevajalske
delavnice/Poetry reading of the participants of the Canadian-
Slovene translation workshop*

V sodelovanju z Apartmajem Kog/In cooperation with the Kog Apartment

FESTIVALSKI
DOGODKI SO
BREZPLAČNI

FESTIVAL EVENTS
ARE FREE OF
CHARGE



VEČERI PRED DNEVI
EVENINGS BEFORE DAYS

TOREK/TUESDAY



KRŠKO, 23. 8. 2016

19.00 Park pred Valvasorjevo knjižnico Krško/Park in front of the
Valvasor Library, Krško

ANA BRNARDIĆ (HR), MATVEI YANKELEVICH (US), VENO
TAUFER (SI)

Vodi/Moderator: Anja Kovač

Glasbeni gost/Musical guest: Lara Jankovič

*Pesniško branje in glasbeni nastop/Poetry reading and musical
performance*

V sodelovanju z Valvasorjevo knjižnico Krško, JSKD Krško in Krajevno
skupnostjo mesta Krško/In cooperation with the Valvasor Library Krško,
Krško branch office of the Public Fund for Cultural Activities of the
Republic of Slovenia and Local Community Krško

TOREK/TUESDAY

LJUBLJANA, 23. 8. 2016

20.00 Jazz Club Gajo

CHARLES SIMIC (US), KO UN (KR), VLADA UROŠEVIČ (MK)

Vodi/Moderator: Manca G. Renko

Pesniško branje/Poetry reading

Dogodek podpira Veleposlaništvo Združenih držav Amerike v Ljubljani/
Supported by the Embassy of the United States in Ljubljana

TOREK/TUESDAY

POTRNA/LAAFELD (A), 23. 8. 2016

18.00 Pavlova hiša/Pavel House

GLORIA GERVITZ (MX), **FISTON MWANZA MUJILA** (CD)

MARIA SEISENBACHER (AT)

Glasbeni gost/Musical guest: Patrick Dunst (saksofon/saxophone)

Vodi/Moderator: Renata Zamida

Pesniško branje in glasbeni nastop/Poetry reading and musical performance

V sodelovanju s Pavlovo hišo/In cooperation with the Pavel House

TOREK/TUESDAY

PTUJ, 23. 8. 2016

20.30 Stara steklarska delavnica/Old glassware workshop

Dominik Smole: Igrice (dramski triptih, 1956)/**Games** (dramatic triptych, 1956)

Režija/Direction: Branka Bezeljak

Vodja projekta/Project manager: Janja Erpič

Gledališka predstava/Theatre performance by: DPD Svoboda

Ptuj – Teater III

Zadnja ponovitev na Ptuju!/Last reprise in Ptuj!

TOREK/TUESDAY



RADOVLJICA, 23. 8. 2016

19.00 Vila Podvin/Vila Podvin (Mošnje 1, Radovljica)

ZEHRA ÇIRAK (DE), **SIGBJØRN SKÅDEN** (NO), **ANASTASSIS**

VISTONITIS (GR)

Vodi/Moderator: Tina Deu

Branje poezije in degustacija vin Rojac, spojenih z jedmi chefa Uroša Štefelina/Poetry reading and wine tasting of Rojac wines combined with dishes by chef Uroš Štefelin

V sodelovanju z Vilo Podvin/In cooperation with Vila Podvin

TOREK/TUESDAY

SELCE, 23. 8. 2016

18.00 Galerija Püša/Püša gallery (Selce 3, Voličina)

FARAJ BAYRAKDAR (SY/SE), **KRISTIN BERGET** (NO)

Vodi/Moderator: Ana Schnabl

Pesniško branje in otvoritev razstave akt fotografij Maje Šivec Vidno nevidnega ter koncert glasbenikov Matjaža (kitara) in Lucie (violina/vokal) Dajčar z degustacijo vin Društva vinogradnikov Lenart./Poetry reading and opening of the fine art nude exhibition by Maja Šivec The Visible of the Invisible, as well as a concert by musicians Matjaž (guitar) and Lucie (violin/vocals) Dajčar along with a wine tasting of the Association of Lenart Winegrowers wines.

V sodelovanju z Galerijo Püša/In cooperation with Püša gallery

TOREK/TUESDAY



VOLČE, 23. 8. 2016

20.00 Pri Lukatelu/Lukatel's Place

TIBOR HRS PANDUR (SI), **MAURIZIO MATTIUZZA** (IT), **ELS**

MOORS (BE), **CLAUDIA SALAMANT** (IT), **MARGHERITA**

TRUSGNACH (IT), **ANDREINA TRUSGNACH** (IT)

Vodi/Moderator: Špela Pavlič

Pesniško branje, glasbeni nastop Barskega okteta iz Benečije in projekcija filma Ljudje, knjige in gore; po sledih alpske literature/Poetry reading, music performance by Barski oktet from the Veneto region and screening of the film People, Books and Mountains; the Quest for Alpine Literature

V sodelovanju s KD Myra Locatelli in Alpsko konvencijo/In cooperation with the Myra Locatelli Cultural Association and the Alpine Convention



www.stihoteka.com



20.00 Kamnolom na Pruhu/Pruh quarry (Ciringa, Zgornja Kungota)

Fokus 2016/Focus 2016

MILJANA CUNTA (SI), **GEORGE ELLIOTT CLARKE** (CA), **STANKA HRASTELJ** (SI), **NATASHA KANAPÉ FONTAINE** (CA), **GORAZD KOCIJANČIČ** (SI), **PIERRE NEPVEU** (CA), **GILLIAN SZE** (CA), **ALEŠ ŠTEGER** (SI)

Pesniško branje udeležencev kanadsko-slovenske prevajalske delavnice, glasbeni nastop Asje Grauf s flavto, looperjem in zvočili ter Vid Hajnšek na videu. Kulinarika & vino: Hiša Denk ter vinarja Kušter in Ewald Zweytick iz Avstrije/Poetry reading of the participants of the Canadian-Slovene translation workshop, musical performance by Asja Grauf on the flute, looper and acoustic instruments and a video performance by Vid Hajnšek. Culinary & wine program: House Denk and vintners Kušter and Ewald Zweytick from Austria.

V primeru slabega vremena bo prireditev v eni od svečinskih vinskih kleti./In case of rain the event will take place at one of Svečina's wine cellars.

Za vse zainteresirane je na voljo brezplačen avtobusni prevoz iz Maribora. Zbirno mesto je pred Jurčičevim spomenikom na Maistrovem trgu ob 18.15, predvidena vrnitev v Maribor pa okoli 23. ure. Ker je prostor na avtobusu omejen, sprejemamo predhodne prijave na zdruzenje.reaktor@gmail.com./For all interested there is a free bus ride organized from Maribor. The meeting point is in front of Jurčič statue at Maister square at 18.15. Return is foreseen around 23.00. Since the number of seats is limited, please book in advance at zdruzenje.reaktor@gmail.com.

V sodelovanju z Društvom LOSI, Pruh, Združenjem Reaktor in Občino Kungota/In cooperation with LOSI Society, Pruh, Reaktor Society and Kungota Municipality

GOVORI, VODA! – DNEVI POEZIJE IN VINA NA REKI DRAVI!

WATER, SPEAK! – DAYS OF POETRY AND WINE ON THE DRAVA RIVER

12.00 Hidroelektrarna Fala/Fala Hydropower plant
CHARLES SIMIC (US), **VENO TAUFER** (SI), **KO UN** (KR), **VLADA UROŠEVIČ** (MK)

Glasbeni gostje/Musical guests: Avalon

Vodi/Moderator: Vesna Milek

Pesniško branje in glasbeni program/Poetry reading and musical program

15.00 Koblarjev zaliv/Koblar's bay
ANDREJ BRVAR (SI), **TONE PARTLJIČ** (SI)

Mariborska literata o zgodovini mesta Maribor in reke Drave med splavarjenjem od Koblarjevega zaliva do Lenta/Two authors from Maribor introduce the town's history and the history of the Drava river while rafting from Koblar bay to Lent.

16.30 Vodni stolp/Water Tower

HUDA POKUŠNJA!/WICKED TASTING!

Vinar/Vintner: **BOJAN KOBAL**, Kobal Wines

Pesniški gostje/Guest poets: **KRISTIN BERGET** (NO), **MAURIZIO MATTIUZZA** (IT), **ANASTASSIS VISTONITIS** (GR)

Vodi/Moderator: Jože Rozman

Degustatorka vin/Coordinator of Wine tasting: Staša Cafuta Trček

Degustacija vin in pesniško branje/Wine tasting and poetry reading

Gostitelj/Host: Vinoteka Maribor Vodni stolp/ Maribor Water Tower Winery

V sodelovanju z Narodnim domom Maribor in Vinoteko Maribor Vodni stolp/ In cooperation with Narodni dom Maribor and Maribor Water Tower Winery

SREDA/WEDNESDAY

PTUJ, 24. 8. 2016

23.30 Peš most na Ptuju/Footbridge at Ptuj
Umetniški performans in otvoritev svetlobne instalacije Marca Nerea Rotellija (IT)/Art performance and opening of the light installation by Marco Nereo Rotelli (IT)

Število obiskovalcev programa *Govori, voda!* je omejeno. Prijave zbiramo na info@zalozba.org do vključno 22. avgusta 2016./The number of visitors of *Water, speak!* program is limited. Reservations at info@zalozba.org by 22 August 2016.

Program *Govori, voda!* podpirajo Dravske elektrarne Maribor, svetlobno instalacijo pa je omogočil ELES./*Water, speak!* is sponsored by Dravske elektrarne Maribor, light installation is sponsored by ELES.



ELES

19.00 Knjižnica Ivana Potrča Ptuj/Ivan Potrč Library Ptuj
OTVORITEV RAZSTAVE KNJIG VENA TAUFERJA IN POGOVOR S PESNIKOM/EXHIBITION OPENING OF THE BOOKS BY VENO TAUFER, FOLLOWED BY A TALK WITH THE POET

Vodi/Moderator: Goran Dekleva

V sodelovanju s Knjižnico Ivana Potrča Ptuj/In cooperation with the Ivan Potrč Library Ptuj

19.00–23.00 Vrazov trg, Vinski oltar/Vraz Square, Wine Altar
DEGUSTACIJA VIN VINARJEV IZ REGIJE/WINE TASTING WITH LOCAL VINTNERS

19.30 Zavod Gema/Gema Institute (Grajska ulica 4, Ptuj)

BALKANALIJE/BALKANALIA

Umetnica/Artist: **SAMIRA KENTRIČ** (SI)

Pesnica/Poet: **ZEHRA ÇIRAK** (DE)

Kuratorica/Curator: Metka Zupanič

Otvoritev razstave ilustracij iz knjige Balkanalije in pesniško branje/Exhibition opening of the illustrations from the book Balkanalia and poetry reading

20.30 Vrazov trg/Vraz Square

VELIKO PESNIŠKO BRANJE/GRAND POETRY READING

Fokus 2016/Focus 2016

GEORGE ELLIOTT CLARKE (CA), **NATASHA KANAPÉ FONTAINE** (CA), **PIERRE NEPVEU** (CA), **GILLIAN SZE** (CA), **CHARLES SIMIC** (US)

Vodi/Moderator: Aleš Šteger

KONCERT/CONCERT: Magnifico

24.00 Stara steklarska delavnica/Old Glassware Workshop

0102962500320

Umetniški performans akademskega slikarja Dušana Fišerja in Teatra III/Art performance by Dušan Fišer and Teater III

Umetnik/Artist: **DUŠAN FIŠER** (SI)

SREDA/WEDNESDAY

VARAŽDIN (HR), 24. 8. 2016

20.00 Rock Art Caffè

FARAJ BAYRAKDAR (SY/SE), **FISTON MWANZA MUJILA** (CD), **MARIA SEISENBACHER** (AT)

Pesniško branje/Poetry reading

V sodelovanju z društvom IMPULS – poezija u kafiću/In cooperation with IMPULS – society for poetry in a coffee shop

10.00

ZASEBNO BRANJE/PRIVATE READING

Sodelujejo/Participants: ptujski literarni ustvarjalci ter Venó Taufer/Authors from Ptuj and Venó Taufer
 Gostitelj/Host: OZARA Slovenija – enota Ptuj
Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 9.45/Meeting point: Home of CULTure muziKafe at 9.45

Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava, več na str. 40/
 Limited number of seats, reservations are required, more on page 41

11.00 domKULTure muziKafe/Home of CULTure muziKafe

RAZGALJANJE TIŠINE/STRIPPING DOWN THE SILENCE

Sodelujejo/Participants: David Bedrač, Matthias Göritz, Charles Simic

Vodi/Moderator: Matvei Yankelevich

Pogovor s častnim gostom festivala, ameriškim pesnikom Charlesom Simicom/Discussion with the festival's guest of honour, the American poet Charles Simic

15.00

ZASEBNO BRANJE/PRIVATE READING

MARIA SEISENBACHER (AT)

Glasbeni nastop/Musical performance: **3 KNABEN SCHWARZ** (AT)

Vodi/Moderator: Tanja Petrič

Gostitelja/Hosts: Sonja & Franc Purgaj

Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 14.45/Meeting point: Home of CULTure muziKafe at 14.45

Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava, več na str. 40/
 Limited number of seats, reservations are required, more on page 41

16.00

ZASEBNO BRANJE/PRIVATE READING

FARAJ BAYRAKDAR (SY/SE)

Vodi/Moderator: Per Bergström

Gostiteljici/Hosts: Nevenka Dobljekar & Breda Hrobat

Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 15.45/Meeting point: Home of CULTure muziKafe at 15.45

Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava, več na str. 40/
 Limited number of seats, reservations are required, more on page 41

17.00

HUDA POKUŠNJA!/WICKED TASTING!

Vinar/Vintner: **MAKS KADIVEC**, Ptujška klet/Ptuj Wine Cellar

Pesniški gost/Guest poet: **GLORIA GERVITZ** (MX)

Vodita/Moderators: Jože Rozman, Janina Kos

Degustatorka vin/Coordinator of Wine tasting: Staša Cafuta Trček

Degustacija vin in pesniško branje/Wine tasting and poetry reading

Gostitelj/Host: Ptujška klet/Ptuj Wine Cellar

Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 16.45/Meeting point: Home of CULTure muziKafe at 16.45

Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava, več na str. 32/
 Limited number of seats, reservations are required, more on page 33

18.00 Mestni kino Ptuj/Ptuj City Cinema

LJUDJE, KNJIGE IN GORE/PEOPLE, BOOKS AND MOUNTAINS

Pesniški gostje/Guest poets: **MAURIZIO MATTIUZZA** (IT), **TIBOR**

HRS PANDUR (SI), **MARIA SEISENBACHER** (AT)

Uvodni nagovor/Opening speech: Markus Reiterer, generalni sekretar Alpske konvencije/Secretary General of the Alpine Convention

Vodi/Moderator: Aleš Šteger

Filmska projekcija kratkega filma Ljudje, knjige in gore; po sledih alpske literature in pogovor s pesniki/Screening of the short film People, Books and Mountains; the Quest for Alpine Literature and a talk with poets

V sodelovanju z Alpsko konvencijo in Mestnim kinom Ptuj/In cooperation with the Alpine Convention and the Ptuj City Cinema

19.00 Stara steklarska delavnica/Old Glassware Workshop

0102962500320

*Ponovitev umetniškega performansa akademskega slikarja
Dušana Fišerja in Teatra III/A reprise of the art performance by
Dušan Fišer and Teater III*

Umetnik/Artist: DUŠAN FIŠER (SI)

19.00–23.00 Vrazov trg, Vinski oltar/Vraz Square, Wine Altar

**DEGUSTACIJA VIN VINARJEV IZ REGIJE /WINE TASTING WITH
LOCAL VINTNERS**

20.30 Vrazov trg/Vraz Square

VELIKO PESNIŠKO BRANJE/GRAND POETRY READING

**FARAJ BAYRAKDAR (SY/SE), KRISTIN BERGET (NO), TIBOR HRS
PANDUR (SI), MARIA SEISENBACHER (AT), VLADA UROŠEVIĆ (MK)**

Vodi/Moderator: Aleš Šteger

KONCERT/CONCERT: Katja Šulc & band

ČETRTEK/THURSDAY

ORMOŽ, 25. 8. 2016

20.00 Knjižnica Franca Ksavra Meška Ormož/Franc Ksaver
Meško Library Ormož

KO UN (KR), IDA LINDE (SE), SIGBJØRN SKÅDEN (NO)

Pesniško branje/Poetry reading

V sodelovanju s Knjižnico Franca Ksavra Meška Ormož/In cooperation
with the Franc Ksaver Meško Library Ormož

PETEK/FRIDAY

PTUJ, 26. 8. 2016

11.00 domKULTure muziKafe/Home of CULTure muziKafe

NEVARNE SVEČANOSTI/DANGEROUS CEREMONIES

Sodelujejo/Participants: Veno Taufer, Vlada Urošević

Vodi/Moderator: Namita Subiotto

*Pogovor s častnim gostom festivala, makedonskim pesnikom
Vlado Uroševićem/Discussion with the festival's guest of honour,
the Macedonian poet Vlada Urošević*

15.00

ZASEBNO BRANJE/PRIVATE READING

ANASTASSIS VISTONITIS (GR)

Vodi/Moderator: Manca G. Renko

Gostitelj/Host: Dominikanski samostan/Dominican Monastery

*Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 14.45/Meeting point:
Home of CULTure muziKafe at 14.45*

Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava, več na str. 40/
Limited number of seats, reservations are required, more on page 41

16.00

ZASEBNO BRANJE/PRIVATE READING

MATVEI YANKELEVICH (US)

Vodi/Moderator: Matjaž Juren - Zaza

Gostitelj/Host: Kavarna Bodi

*Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 15.45/Meeting point:
Home of CULTure muziKafe at 15.45*

Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava, več na str. 40/
Limited number of seats, reservations are required, more on page 41

17.00

HUDA POKUŠNJA!/WICKED TASTING!

Vinar/Vintner: **MARTIN GRUZOVIN**, Guerila

Pesniški gost/Guest poet: **TIBOR HRS PANDUR** (SI)

Vodi/Moderator: Jože Rozman

Degustatorka vin/Coordinator of Wine tasting: Staša Cafuta Trček

Degustacija vin in pesniško branje/Wine tasting and poetry reading

Gostitelji/Hosts: družina Vidovič, Antikvitete Trop & Cvetličarna

Roža

Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 16.45/Meeting point:

Home of CULTure muziKafe at 16.45

Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava, več na str. 32/

Limited number of seats, reservations are required, more on page 33

18.00

ZASEBNO BRANJE/PRIVATE READING

ALEŠ ŠTEGER (SI)

Gostitelj/Host: Branka Bezeljak

Dogodek bo potekal v nemškem jeziku/The event will be in German language

19.00 Vrazov trg/Vraz Square

VINSKI KVIZ/WINE QUIZ

Vodi/Moderator: Luka Korenčič

Komisija/Jury: Staša Cafuta Trček, Jože Rozman, Milan Stojičević

Število sodelujočih je omejeno, potrebna je predhodna prijava na info@zalozba.org/Limited number of participants, reservations are required at info@zalozba.org

19.00–23.00 Vrazov trg, Vinski oltar/Vraz Square, Wine Altar

DEGUSTACIJA VIN VINARJEV IZ REGIJE/WINE TASTING WITH LOCAL VINTNERS



VERSOPOLIS NA DNEVIH POEZIJE IN VINA/VERSOPOLIS AT DAYS OF POETRY AND WINE

18.00 domKULTure muziKafe/Home of CULTure muziKafe
ANA BRNARDIĆ (HR), **ZEHRA ÇIRAK** (DE), **IDA LINDE** (SE), **ELS MOORS** (BE), **SIGBJØRN SKÅDEN** (NO)

Vodi/Moderator: Per Bergström

Predstavitev evropske pesniške platforme in revije za poezijo, knjige in kulturo Versopolis ter pogovor s pesniki, ki so vanjo vključeni/Presentation of the European Poetry Platform Versopolis as well as the European review for Poetry, Books and Culture (part of Versopolis) and a talk with the poets who are members of it

19.00 domKULTure muziKafe/Home of CULTure muziKafe
Strokovno srečanje slovenskih založnikov s pesniki Versopolisa/ Professional meeting of Slovene publishers with Versopolis poets

Potrebna je predhodna prijava na info@zalozba.org/RSVP required at info@zalozba.org

20.30 Vrazov trg/Vraz Square

VELIKO VERSOPOLISOVO PESNIŠKO BRANJE/GRAND VERSOPOLIS POETRY READING

ANA BRNARDIĆ (HR), **ZEHRA ÇIRAK** (DE), **IDA LINDE** (SE), **ELS MOORS** (BE), **SIGBJØRN SKÅDEN** (NO)

Vodi/Moderator: Anja Kovač

KONCERT/CONCERT: Fräulein Hona (AT)

Platformo in revijo Versopolis podpira program Ustvarjalna Evropa Evropske unije/Versopolis platform and review is supported by Creative Europe Program of the European Union

Več na strani 38/More on page 39

18.00 Tovarna umetnosti Majšperk/ Art Factory Majšperk
POSVETILO LJUBEZNI/TRIBUTE TO LOVE

Umetnik/Artist: Rudi Skočir

Kurator/Curator: Dušan Fišer

Pesniški gostje/Guest poets: **GLORIA GERVITZ** (MX), **FISTON MWANZA MUJILA** (CD), **VLADA UROŠEVIĆ** (MK)

Otvoritev likovne razstave in pesniško branje/Exhibition opening and poetry reading

SLOVENSKA PISATELJSKA POT/SLOVENE LITERARY TRAIL

Od 8.45 dalje, Trg generala Maistra, Maribor/From 8.45 on, General Maister Square, Maribor

Po slovenski pisateljski poti na Ptujsko in v Haloze/Via Slovene Literary Trail to the Ptuj area and Haloze hills

Celodnevni izlet po Slovenski pisateljski poti od Maribora na Štuke, v Knjižnico Ivana Potrča Ptuj, čez Pobrežje v Videm ter na Majski vrh v Halozah in nazaj na Ptuj na Veliko pesniško branje Dnevoev poezije in vina/Tour via the Slovene Literary Trail from Maribor to Štuke, Ivan Potrč Library Ptuj, Pobrežje, Videm, Majski vrh in Haloze and back to Ptuj for the Grand Poetry Reading at Days of Poetry and Wine

Vodički/Guides: Melita Forstnerič Hajnšek & Zora A. Jurič

Sodelujeta/Participants: Viktorija Dabič & Božena Friedl-Kmetec

Gostujoča avtorja/Guest writers: David Bedrač & Aljoša Harlamov

Prijave na/Reservations at klemen.brvar@mb.sik.si.

V sodelovanju z Mariborsko knjižnico/In cooperation with the Maribor Library

11.00 Vinski hram Ptujске kleti/Ptujska klet Wine Cellar
PIŠEM V ZRAK/I WRITE ON AIR

Sodelujoči/Participants: Byoung Yoong Kang, Ko Un

Vodi/Moderator: Aleš Šteger

Pogovor s častnim gostom festivala, korejskim pesnikom Ko Unom/Discussion with the festival's guest of honour, the Korean poet Ko Un

V sodelovanju s Ptujsko kletjo/In cooperation with the Ptuj Wine Cellar

14.00

ZASEBNO BRANJE/PRIVATE READING



SIGBJØRN SKÅDEN (NO)

Vodi/Moderator: Patrik Tornéus

Gostitelji/Hosts: Turinovi

Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 13.45/Meeting point: Home of CULTure muziKafe at 13.45

Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava, več na str. 40/
 Limited number of seats, reservations are required, more on page 41

15.00

ZASEBNO BRANJE/PRIVATE READING

Jutro je v tej vlažni deželi/It's morning in this damp land

Predstavitev izbora sodobne poezije v nizozemskem jeziku/Presentation of a selection of contemporary poetry in Dutch language

Sodelujejo/Participants: Els Moors, Mateja Seliškar Kenda, Tom Van de Voorde

Vodi/Moderator: Staša Pavlovič

Gostiteljica/Host: Slavka Gabrovec Junger

Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 14.45/Meeting point: Home of CULTure muziKafe at 14.45

Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava, več na str. 40/
 Limited number of seats, reservations are required, more on page 41

16.00 Vrazov trg/Vraz Square

MENTORJEVO PESNIŠKO BRANJE/MENTOR'S POETRY READING

Branje poezije ptujskih pesnikov/Poetry reading by poets from Ptuj
Sodelujejo/Participants: mladi ptujski pesniki/young poets from Ptuj
V sodelovanju z revijo Mentor in Javnim skladom za kulturo RS. Več na strani 40/In cooperation with Mentor magazine and Republic of Slovenia Public Fund for Cultural Activities. More on page 41

16.00

ZASEBNO BRANJE/PRIVATE READING

MAURIZIO MATTIUZZA (IT)

Vodi/Moderator: Veronika Dintinjana
Gostitelj/Hosts: Darja Voršič & Goran Podgorelec
Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 15.45/Meeting point: Home of CULTure muziKafe at 15.45
Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava, več na str. 40/
Limited number of seats, reservations are required, more on page 41

17.00

ZASEBNO BRANJE/PRIVATE READING



IDA LINDE (SE)

Vodi/Moderator: Staša Pavlovič
Gostiteljica/Host: Lidija Alič
Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 15.45/Meeting point: Home of CULTure muziKafe at 15.45
Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava, več na str. 40/
Limited number of seats, reservations are required, more on page 41

18.00 domKULTure muziKafe/Home of CULTure muziKafe

VINSKA DELAVNICA/WINE WORKSHOP

Vodita/Moderators: Jože Rozman & Staša Cafuta Trček
Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava, več na str. 36/
Limited number of seats, reservations are required, more on page 37

19.00 Vrazov trg/Vraz Square

LASTNIKI HUMORJA PREDSTAVLJAJO ŠEJKS4/LASTNIKI HUMORJA PRESENT ŠEJKS4

Impro predstava o življenju Williama Shakespearja/Impro performance on the life of William Shakespeare
Nastopajo/Performing: Igor Bračič, Jan Hrušovar, Luka Korenčič, Jaka Šubic & Sašo Weilgoni
V sodelovanju s KUD Talija/In cooperation with Cultural Society Talija

19.00–23.00 Vrazov trg, Vinski oltar/Vraz Square, Wine Altar

DEGUSTACIJA VIN VINARJEV IZ REGIJE IN BREZPLAČNE PALAČINKE IZ PALAČINKOMATA/WINE TASTING WITH LOCAL VINTNERS AND FREE PANCAKES BY PALACHINKOMAT

20.30 Vrazov trg/Vraz Square

VELIKO PESNIŠKO BRANJE/GRAND POETRY READING

GLORIA GERVITZ (MX), FISTON MWANZA MUJILA (CD), MAURIZIO MATTIUZZA (IT), VENO TAUFER (SI), KO UN (KR)
Vodi/Moderator: Aleš Šteger

Pesniško branje in razglasitev najboljših verzov natečaja Oddih v verzih / Poetry reading and announcement of best verses from Vacation in verses contest
Ob podpori podjetja Talum d. d./Supported by Talum d. d.

KONCERT/CONCERT: Neisha
Afterparty z DJ bor-chi/Afterparty with DJ bor-chi

SOBOTA/SATURDAY

JANŠKI VRH, 28. 8. 2016

18.00 Janževina
TIBOR HRS PANDUR (SI), ELS MOORS (BE), ANASTASSIS VISTONITIS (GR)

Pesniško branje/Poetry reading
V sodelovanju z družino Mlakar/In cooperation with Mlakar family

NEDELJA/SUNDAY

PTUJ, 28. 8. 2016

11.00 Stara steklarska delavnica/Old Glassware Workshop

0102962500320

*Ponovitev umetniškega performansa akademskega slikarja
Dušana Fišerja in Teatra III/A reprise of the art performance by
Dušan Fišer and Teater III*

Umetnik/Artist: DUŠAN FIŠER (SI)

OTROŠKI PROGRAM
CHILDREN'S PROGRAM

SREDA/WEDNESDAY

PTUJ, 24. 8. 2016

ČETRTEK/THURSDAY

PTUJ, 25. 8. 2016

PETEK/FRIDAY

PTUJ, 26. 8. 2016

17.00 Vrazov trg/Vraz Square

**TRI MOKRE IN SONČNE IN SOČNE PRAVLJIČNE URICE /THREE
WET AND SUNNY AND JUICY FAIRYTALE HOURS**

Prva mokra: **Zakaj je morje slano?/First one wet: Why is the
sea salty?**

Druga sončna: **O toplem potoku in majhnem otroku./Second
one sunny: About the warm stream and a little child.**

Tretja sočna: **Počil je lonec z žabjim zborom in konec!/Third one
juicy: The pot with the frog choir cracked and that's the end of that!**

Zamisel in izvedba Liljana Klemenčič, Mladinski oddetek Knjižnice Ivana
Potrča Ptuj/Idea and realization by Liljana Klemenčič, Department for
youth literature at Ivan Potrč Library Ptuj

SOBOTA/SATURDAY

PTUJ, 27. 8. 2016

11.00 Mestni kino Ptuj, Kino vrtiček/Ptuj City Cinema, Garden
Cinema

**BELI PRAMEN: PUSTOLOVŠČINE MALEGA BOBRA/WHITE TUFT,
THE LITTLE BEAVER**

Režija/Director: Philippe Calderon

Vodja delavnice/Workshop leader: Nejc Benčič

*Projekcija filma za otroke, starejše od štirih let in ustvarjalna
delavnica/Film screening for children over four and a creative
workshop*

V sodelovanju z Mestnim kinom Ptuj in Centrom interesnih dejavnosti
Ptuj/In cooperation with Ptuj City Cinema and Center for freetime activities

17.00 Vrazov trg/Vraz Square

**OTROŠKA SLIKARSKA DELAVNICA Z MARCOM NEREOM
ROTELIJEM/CHILDREN'S PAINTING WORKSHOP WITH MARCO
NEREO ROTELLI**

SPREMLJEVALNI PROGRAM/ACCOMPANYING PROGRAM

Vsak dan festivala od 11.00 do 20.30/Every festival day from
11.00 till 20.30 Vrazov trg/Vraz square

KNJIŽNICA POD KROŠNJAMI/LIBRARY UNDER THE TREETOPS

V sodelovanju z zavodom Divja misel/In cooperation with Divja misel,
institute for non-profit communication

Organizator si pridržuje pravico do sprememb v programu, ki
bodo pravočasno objavljene na spletni strani festivala
www.stihoteka.com./The organizer reserves the right to make
changes in the program, which will be published on the website
of the festival www.versoteque.com.

O PROGRAMU
ABOUT THE PROGRAM

20
LET



VELIKA PESNIŠKA BRANJA

Vsak festivalski večer ob 20.30 bo Vrazov trg preplavila poezija z vsega sveta. Na oder bomo vsakokrat povabili pet festivalskih gostov, ki bodo v prijetnem večernem hladu brali svojo poezijo.

KONCERTI

Za piko na i bodo lahko obiskovalci velikih pesniških branj vsak večer prisluhnili koncertom vrhunskih glasbenikov, ki bodo poskrbeli, da se bo prijetno in sproščeno festivalsko druženje nadaljevalo pozno v noč.

MAGNIFICO

Magnifico je šansonjer, kavboj, balkanski kameleon. S prvimi tremi albumi – *Od srca do srca* (1993), *Gdo je čefur* (1996) in *Sexy Boy* (1999) – se je na področju bivše Jugoslavije uveljavil kot zelo neortodoksno vsestranski skladatelj kot tudi glasbenik. Njegovo glasbo je močno zaznamovala šlagerska glasba bivše Jugoslavije, začinjena z edinstveno mešanico latinskih, reggae, surf in balkanskih elementov. Magnificov četrti album z naslovom *Export/Import* je izšel leta 2004 pri glasbeni založbi Sony Music Entertainment. Čudovito raznolike pesmi, prežete z balkanskimi ritmi, so bile pogosto predvajane na tujih radijskih postajah kot tudi v diskotekah in tako dosegle širše občinstvo. Leta 2010 je njegov peti studijski album, tokrat v balkanski špageti vesternski preobleki, izdala glasbena založba Piranha Musik. V želji po vedno novih ustvarjalnih izzivih je napisal tudi glasbo za več celovečernih filmov (*Stereotip* 1997, *Prepisani* 2010, *Montevideo, bog te video* 2010, *Montevideo, vidimo se* 2014). Trenutno ga najdemo v studiu, kjer snema nov album, ki bo predvidoma izšel leta 2016.

KATJA ŠULC & KAMLISAJLAN

Katja Šulc je pevka, ki se giblje med poezijo in glasbo. Njen novi projekt *Kamlisajlan* je posvečen sodobni romski poeziji pesnikov z Balkana in Vzhodne Evrope. Pesmi so izvajane v romščini, ki jo je Katja poleg romske literature in kulture raziskovala pod mentorstvom romologa prof. Marcela Courthiada. Med potovanjem po Mehiki je srečala mehiškega violinista Albana Usatcha, s katerim sta izbrane pesmi uglasbila s pomočjo loopov, preprostih melodij in akordov, ovitih v raznolike ritmične

GRAND POETRY READINGS

Each festival evening at 20.30, Vraz Square will resound with the sounds of poetry from all over the world. Each event will feature five festival guests, who will read their poetry in the pleasant fresh evening air.

CONCERTS

To top it all off, visitors of the grand poetry readings may attend concerts by top musicians, who will ensure that the pleasant and relaxed festival atmosphere continues late into the night.

MAGNIFICO

Magnifico is a chansonnier, a cowboy, a Balkan chameleon. With his first three albums – *Od srca od srca* (1993), *Gdo je čefur* (1996) and *Sexy Boy* (1999) – he established himself as the most unorthodoxly versatile composer and musician in the ex-Yugoslav region. Magnifico's music is deeply inspired by the ex-Yugoslav schlager music scene, spiced with a unique blend of Latin, reggae, surf and Balkan elements. In 2004, Sony Music Entertainment released his fourth studio album, titled *Export/Import*. The magnificently diverse Balkan-beat album got a lot of airtime on radio stations and clubs throughout the world, which introduced Magnifico to a much wider audience. In 2010, his fifth studio album, *Magnification*, was released by Piranha Musik. This time around, he took a Balkan spaghetti-western turn. Always looking for new and creative ways to challenge himself, he composed music scores for several movies (*Stereotip* 1997, *Prepisani* 2010, *Montevideo, bog te video* 2010, *Montevideo, vidimo se* 2014). Magnifico is currently in the process of recording his new studio album, which will be released in 2016.

KATJA ŠULC & KAMLISAJLAN

Katja Šulc is a singer who moves between poetry and music. Her new project, "Kamlisajlan," is dedicated to contemporary Romani poetry, throughout the Balkans and Eastern Europe. The poems are performed in Romani by Katja, who studied Romani music along with their literature and culture under the supervision of Marcel Courthiad, a professor specializing in Romani studies. While traveling through Mexico, she met a Mexican violinist, Alban Usatch, with whom she set selected

repeticije v barvah t. i. world music. Katja je album v Mehiki posnela tudi s tamkajšnjimi glasbeniki in ga konec maja izdala pri založbi Casete México.

FRÄULEIN HONA

Kvartet z Dunaja, ki bo na Ptujju izjemoma nastopil kot trio, deluje od leta 2010. S premišljenimi aranžmaji in menjavanjem inštrumentov v stilu »quiet is the new loud« pripovedujejo zgodbe o npr. melanholičnih cimetovih palčkah, modrih mornarjih in zapuščenih krajih. Koncept brezdelja in vsakdanjih frustracij Fräulein Hona priženejo tako daleč, da jim je vseeno za vsako mero žalosti. V muzikalično-kulinaričnem smislu same sebe popredačkajo kot grenka čokolada v vodki s čilijem. Jeseni 2013 je izšel njihov debitantski album *The Ground Beneath Our Feet*. Njihovo gostovanje na Dnevih poezije in vina podpira Avstrijski kulturni forum Ljubljana.

NEISHA

Neisha je vsestransko nadarjena in virtuozna pianistka, pevka in avtorica besedil z akademsko izobrazbo. Pred dopolnjenim šestnajstim letom je postala najmlajša članica Društva slovenskih skladateljev. Njen glasbeni talent je hitro našel mesto v glasbeni industriji, ki je pozdravila njen prvenec le tri leta kasneje. Album imenovan preprosto *Neisha* je izšel leta 2005 pri glasbeni založbi Nika Records, slovenski predstavnici založbe Warner Music. Doživel je takojšen uspeh in med drugimi pomembnimi nominacijami in nagradami v slovenskem prostoru Neishi prislužil naslov najbolj prodajanega albuma leta 2006. Njeno čustveno petje je očaralo širšo množico in še istega leta je z otvoritvenim aktom nastopila na podelitvi nagrad MTV Adria. Do danes je izdala štiri solo albume, zadnji z naslovom *Za vesoljke in kavboje* pa je takoj posegel po najvišjih mestih glasbenih lestvic.

poems to music by using loops, simple melodies and chords, all wrapped in diverse rhythms in the colors of world music. Katja's album was recorded in Mexico, with local musicians, and released by Caseta Mexico at the end of May.

FRÄULEIN HONA

This Vienna-based quartet, which will perform in Ptuj as a trio, was founded in 2010. With thoughtful arrangements and changing instruments, they perform in a "quiet is the new loud" style, telling stories about, for example, melancholic cinnamon sticks, blue sailors and abandoned places. The concepts of idleness and quotidian frustrations rev up Fräulein Hona to the point they no longer care about sadness. In musical culinary terms, they call themselves bitter chocolate in chili vodka. In the autumn of 2013, they released their debut album, *The Ground Beneath Our Feet*. Their presence at the Days of Poetry and Wine is supported by the Austrian Cultural Forum in Ljubljana.

NEISHA

Neisha is a versatile and virtuoso pianist/singer/songwriter with classical training. By the age of 16, she had become the youngest member of the Slovene composer's association. Her musical talent was quickly noticed by the professionals in the music industry, and her debut album was released 3 years later. Titled simply "Neisha," the album was released in 2005 by the Slovene Warner music branch, Nika Records. The album was an instant success and has won Neisha the title of best-selling album in 2006, followed by many important nominations and awards in Slovenia. Her soulful singing appealed to the masses, and she appeared as the opening act, "baptizing" MTV Adria the same year. By now she has released four solo albums, the last of them titled "Za vesoljke in kavboje," which made it straight to the top of the radio charts.

VINO IN VINSKI OLTAR

Priznani vinarji, pretežno iz vinorodnega okoliša Štajerska Slovenija, bodo letos znova napolnili vinski oltar na Vrazovem trgu, ki ga vodi vinska degustatorka Staša Cafuta Trček, večinoma z vini zadnjega letnika. Letošnja novost je kar nekaj vinarjev, ki sodelujejo prvič, ter nekaj ekoloških in biodinamičnih pridelovalcev. Vse dni festivala vas vabimo, da po 19. uri degustirate štajerska in primorska vina naslednjih vinarjev: Ptujška klet, Kobal Wines, Turčan, SiSi, Gönc, Verus, Gaube, Steyer, P&F Jeruzalem Ormož, M – enostavno dobra vina, Marjan Simčič, Ščurek, Frešer (biološka pridelava), Zorjan in Guerila (pridelujeta biodinamično).

HUDE POKUŠNJE!

Vzнемirjajo že četrto leto in v svoj čarni ris privabljajo vse več zaljublencev v poezijo in navdušencev nad vini. So namreč preplet obojega v iskrivih, duhovitih, sočnih, nenavadnih, vznemirljivih, poskočnih, razmišljajočih pogovorih, vedno s po enim povabljenim literatom in vinarjem, da si ob namigih voditelja, vinskega publicista Jožeta Rozmana, v brk povesta, kar si želita, predvsem pa v ne predolgem monologu razkrijeta svoje strasti, nagnjenja, želje, pričakovanja in skozi vse to pred vedno hvaležnim ter pozornim poslušalstvom odkrijeta vsak svoj ustvarjalni pečat, ki ga je eden z besedami vtisnil v knjigo in drugi z rokami v vino. Doslej se je zvrstilo že 35 Hudih pokušenj!, vsaka je bila drugačna in po svoje huda. Med letom v kletnem brlogu MuziKafeja, ob Dnevh poezije in vina v manjših, intimnejših prostorih in še kje drugje. Ker je tam število mest omejeno na 15 do 25 (razlikuje se od lokacije do lokacije), vas vabimo, da svoje mesto rezervirate na info@zalozba.org.

WINE AND THE ALTAR OF WINE

Renowned vintners, most of them from the Štajerska region of Slovenia, will once again fill the altar of wine at Vraz Square, run by the coordinator of wine tastings Staša Cafuta Trček, primarily with wines produced over the last year. New wines will be presented, some of them ecological and biodynamic. At 19.00 on each day of the festival, we invite you for a tasting tour of the Štajerska region and the coast, with the following fine producers: Ptujška klet, Kobal Wines, Turčan, SiSi, Gönc, Verus, Gaube, Steyer, P&F Jeruzalem Ormož, M-enostavno dobra vina, Marjan Simčič, Ščurek, Frešer (biological production), Zorjan and Guerila (biodynamically produced).

WICKED TASTINGS!

Already in its fourth year, this magic event attracts ever more aficionados of poetry and wine enthusiasts. It is where wine and poetry interlace through sparkling, witty, rich, unusual, exciting, lively and thoughtful conversations between a visiting author and vintner who will, guided by the moderator, wine journalist Jože Rozman, face each other and briefly confide to the always grateful and attentive audience about their own passions, inclinations, desires and expectations that help them discover their creativity which culminate in books on the one hand and wine on the other. So far, 35 Wicked Tastings have been held, each one different and wicked in its own way: throughout the year, in the basement lair beneath MuziKafe, during the Days of Poetry and Wine, in small, intimate spaces and beyond. Because space is limited to 15-25 people (depending on the location), we invite you to book ahead by writing to info@zalozba.org.

SREDA, 24. AVGUST 2016

Uvodna Huda pokušnjal! letos ne bo na Ptuju, kot običajno, ampak v Mariboru, v Vodnem stolpu ob Dravi. Čeprav so se v preteklosti rade vemale prestižne in ekonomske vinske bitke med Mariborom in Ptujem, bo tokratni vinsko-pesniški troboj povsem miroljuben. Za vinski del bo poskrbel mlad, toda izkušen enolog Bojan Kobal iz lani poleti novoustanovljene kleti **Kobal vina** (Kobal Wines) s tremi vzorci: šiponom, sivim pinotom in sauvignonom. Čeprav gre za najmlajšo slovensko vinsko klet, ne dvomimo v kakovost. Vina dajejo stare trte iz izbranih, najboljših leg Štajerske Slovenije, večinoma iz strmih Haloz. Dva pogoja za odličnost!

ČETRTEK, 25. AVGUST 2016

Ptuj ni slikovit, barvit in pester samo zaradi tistega, kar vidimo nad zemljo, tudi pod njo se skriva marsikaj zanimivega in navdušujočega. V starem mestnem jedru skoraj ni častitljive hiše, ki ne bi imela pod seboj kleti, vinske seveda. Prvenstvo, tako po starosti kot velikosti, gre **Ptujski kleti** (z vini Pullus), ki kot domačin vsako leto odpre duri Hudi pokušnji!. Tokratno bo zaznamovala kronika ptujskega podzemlja, torej bomo segli v leta nazaj. Kako daleč? Pridite in z lastnimi čutili doživite spopad generacij s sedmimi različnimi vini, sedmimi letniki in sedmimi izzivi. Število udeležencev te Hude pokušnje! je omejeno na trideset oseb.

PETEK, 26. AVGUST 2016

Marsikje romantizirane ideje o bio, eko, organskem so v vinski kleti **Guerila**, Planina nad Ajdovščino, vzeli zares. In jih tudi uresničili – s trdim delom in strastno trmo. Ker svoje vinogradniško poslanstvo razumejo kot dolžnost in odgovornost, kot logično nadaljevanje družinskega izročila. Zato so biodinamiki, od leta 2011 z ekološkim certifikatom, od leta 2014 še s certifikatom Demeter. So njihova vina zato drugačna, se razlikujejo od običajnih, so res gverilska? Čaka nas zanimivo soočenje z ustvarjalcem penine Castra 2013 iz pinele, zelena in rebule, lanske sortne pinele, vipavskega ponosa, in predlanske posebej odbrane barbere.

WEDNESDAY, 24 AUGUST 2016

The first Wicked Tasting! of this year's festival will not be held in Ptuj as is customary, but rather in Maribor, in the Water Tower on the Drava river. Although Maribor and Ptuj have a history of competing for money as well as prestige with their wines, the triathlon of poetry and wine at the Wicked Tasting! will be perfectly peaceful. The wine will be supplied by Bojan Kobal, the young but experienced oenologist of the **Kobal Wines** (Kobal vina) wine cellar established last summer; there will be three samples to taste: a Furmint, a Pinot Gris and a Sauvignon. Despite the cellar being the youngest in Slovenia, we have no doubts with regard to the quality of their wines, which are made out of grapes from old vines at some of the best locations of Slovene Styria, mostly the steep slopes of Haloze. Two prerequisites for excellence!

THURSDAY, 25 AUGUST 2016

Ptuj is not picturesque, colorful and diverse only above ground, but also underground, where lurk places interesting and thrilling. In the Old Town, you'll be hard-pressed to find any house that does not have its own wine cellar. The champion, in both age and size, is the **Ptujska klet** (Ptuj Wine Cellar with Pullus wines), which opens its doors each year to host the Wicked Tasting!. This time it will also feature a chronicle of underground Ptuj, so we can be transported to eras past. How far back? Come and see for yourself, relive the clash of generations with seven different wines, seven vintages and with seven different challenges. The number of participants in this Wicked Tasting! is limited to thirty.

FRIDAY, 26 AUGUST 2016

Though the idea of bio, eco and organic wine can be romanticized, at the **Guerila** cellar in Planina above Ajdovščina, they took these terms very seriously. And they also brought them to bear with hard work and passion. They consider creating great wines a duty, the logical continuation of the family tradition. That explains their dedication to biodynamics that has been endorsed by a 2011 ecological certificate and a 2014 Demeter certificate. Is that why their wines are unusual, guerilla-like? An intriguing encounter awaits with the creator of Castra 2013 sparkling wine from pinela, zelen, and rebula, last year's varietal pinela, the pride of Vipava, and a special choice from last year, a barbera.

VINSKI KVIZ

Letos širimo vinski program tudi z zabavno poučnim kvizom. Sploh ni nujno, da ste oboroženi z ampelografskim in enološkim znanjem, dovolj bosta splošna razgledanost in logično razmišljanje. **Pet tekmovalcev, ki so bodo prijavi prvi,** bo odgovarjalo na pet vprašanj s ponujenimi tremi odgovori, eden od njih bo pravilen. Če v prvem delu ne bo zmagovalca, bodo na vrsti dodatna vprašanja. Vseh pet bo prejelo nagrade, zmagovalec seveda najbogatejšo. Prijavite se do 22. avgusta na info@zalozba.org. Pohitite s prijavi, saj pričakujemo naval vinskih poznavalcev. Navijači zaželeni, prišepetavanje ne!

VINSKA DELAVNICA

Tudi vinska delavnica sodi v letošnji razširjen vinski program. Ste kdaj v precepu in se ne morete odločiti, ali je tisto vino dobro ali ne, morda ima celo napako. Nekaj vas moti, pa ne veste kaj. Ono drugo pa vam godi, vas vznemirja in navdušuje, pa morda tega ne znate izraziti z besedami. Na ta in še katera vprašanja bo skušala odgovoriti delavnica s pestrimi vzorci vin, ki jo bo vodil degustator, WSET III., somelje II. in vinski publicist Jože Rozman. Število udeležencev je omejeno na 25, zato prosimo za vnaprejšnjo prijavo na info@zalozba.org.

PREVAJALSKA DELAVNICA TER KANADSKI FOKUS 2016

V osrčju pravljичnega vinorodnega okoliša jeruzalemskih gričev se bodo med 22. in 26. avgustom mudili kanadski pesniki George Elliott Clarke, Natasha Kanapé Fontaine, Pierre Nepveu in Gillian Sze, ki bodo na prevajalskih delavnicah skupaj s slovenskimi pesniki Miljano Cunta, Stanko Hrastelj, Gorazdom Kocijančičem in Alešem Štegroj vzajemno prevajali svojo poezijo ob pomoči prevajalke Janine Kos. Pesniki bodo ostali na Ptuj tudi po koncu prevajalske delavnice – svoje pesmi bodo brali na prvem velikem večernem branju festivala Dnevi poezije in vina. Njihovo gostovanje je del letošnjega kanadskega fokusa, ki ga prijazno podpirata The Canada Council for the Arts in organizacija Blue Metropolis iz kanadskega Montréala.

WINE QUIZ

This year, we expand our wine program with an educational and entertaining quiz. You don't have to come armed with ampelographical and oenological knowledge, just a bit of general knowledge and logical thinking. **The first five contestants to sign up** will respond to five questions, each with three possible answers (though only one will be correct). If this doesn't result in a winner, there will be another round of questions. All five participants will receive a prize, but the best, of course, goes to the winner. Sign up before 22nd August and be sure to hurry, as we expect a rush of wine connoisseurs. The audience is welcome, shouting out the answers is not!

WINE WORKSHOP

A wine workshop has also been added to this year's offerings. Have you ever been on the fence, unable to decide whether a wine is good or not? Something about it bothers you, but you can't quite put your finger on it. Or another wine thrills you, but you can't quite explain why, or express it in words? This workshop will address these and many other questions with a diverse array of wines to sample; it will be led by Jože Rozman, a wine journalist, second-level sommelier, and third-level WSET master. The number of participants is limited to 25, so please make a reservation at info@zalozba.org.

TRANSLATION WORKSHOP AND CANADIAN FOCUS 2016

From 23 to 26 August, the heart of the fairytale wine region of the Jerusalem Hills will be the temporary home of Canadian poets George Elliott Clarke, Natasha Kanapé Fontaine, Pierre Nepveu and Gillian Sze, who will attend translation workshops with Slovene poets Miljana Cunta, Stanka Hrastelj, Gorazd Kocijančič and Aleš Šteger and, together with the translator, Janina Kos, translate each other's poetry. The poets will stay in Ptuj after the end of the translation workshop – they will read their poetry at the grand poetry reading, on the first day of the Days of Poetry and Wine festival. Their participation is part of this year's Canadian focus, kindly supported by The Canada Council for the Arts and organized in cooperation with Blue Metropolis from Montréal.

VERSOPOLIS

»kjer živi poezija«

Kaj je Versopolis?

- platforma, ki mladim nadarjenim pesnikom omogoča gostovanja na pesniških festivalih po vsej Evropi,
- platforma, ki podpira prevode in objave njihove poezije v angleščini ter v jezikih festivalov, na katerih gostujejo,
- zajeten in dostopen arhiv kakovostne sodobne poezije,
- spletna literarna revija, ki objavlja kakovostne članke mednarodno uveljavljenih avtorjev na temo literature, kulture, umetnosti, potovanj ipd.

Versopolis pa je tudi:

izbor trinajstih mednarodnih pesniških festivalov z vseh koncev Evrope, več kot 150 izjemnih sodelujočih pesnikov, vzhajajočih zvezd evropske poezije, in 185 trijezičnih pesniških knjižic.

Letos bo na Dnevih poezije in vina gostovalo pet Versopolis pesnikov: **ANA BRNARDIĆ** (HR), **ZEHRA ÇIRAK** (DE), **IDA LINDE** (SE), **ELS MOORS** (BE) in **SIGBJØRN SKÅDEN** (NO).

Obiščite www.versopolis.com in ugotovite, kje živi poezija!

Evropska unija podpira Versopolis s programom Ustvarjalna Evropa.

VERSOPOLIS

"Where Poetry Lives"

What is Versopolis?

- A platform that enables young emerging poets to participate at literary festivals across Europe,
- A platform that supports translating and publishing their poetry into English and the languages of the festivals,
- A large, comprehensive archive of quality contemporary poetry,
- An online literary magazine, The European Review of Poetry, Books and Culture, with great new writings by major international authors on books, culture, art, travel etc.

Versopolis is also:

A selection of 13 international festivals from all over Europe, more than 150 participating outstanding poets, rising stars of European poetry, and 185 trilingual poetry booklets.

Five Versopolis poets will be guests of Days of Poetry and Wine this year: **ANA BRNARDIĆ** (HR), **ZEHRA ÇIRAK** (DE), **IDA LINDE** (SE), **ELS MOORS** (BE) and **SIGBJØRN SKÅDEN** (NO).

Visit www.versopolis.com and find out where poetry lives!

With the support of the Creative Europe Program of the European Union.

GOVORI, VODA!

Ptuj, najstarejše slovensko mesto, je že od nekdaj zaznamovala voda. Njegova veduta se zrcali v reki Dravi, ki je mesto povezovala s svetom, njegovim prebivalcem pa vlivala navdih. Lani smo v okviru Dnevoev poezije in vina otvorili instalacijo v spomin Tomažu Šalamunu *Jaz sem voda* in po njem poimenovali uličico, ki povezuje osrednje festivalsko prizorišče z reko. Letos se ob sponzorstvu Dravskih elektrarn Maribor na Dravo selimo za ves prvi festivalski dan. Sklop *Govori, voda!* prinaša pesniška branja, glasbene nastope, Hudo pokušnjo! ter vpogled v zgodovino Drave, mest in ljudi ob njej od Fale, preko Maribora do Ptuja. Tako kot Dravske elektrarne Maribor iz Drave črpajo energijo, tako bodo naši pesniški gostje iz nje črpali navdih. Pridružite se nam ob predhodni prijavi na info@zalozba.org, saj je število mest omejeno.

ZASEBNA BRANJA

Zasebno branje je prav posebna izkušnja, ki je ob obisku festivala Dnevi poezije in vina nikakor ne smete zamuditi. Letos so se nam v sodelovanju s Četrtno skupnostjo Center Ptuj pridružili novi gostitelji, tako da nas skupno čaka kar dvanajst zasebnih branj. V skritih, a izjemno očarljivih kotičkih Ptuja bodo domačini gostili pesnike in njihove sogovornike ter ozek krog poslušalcev. Prevode poezije v slovenščino bodo interpretirali člani DPD Svoboda Ptuj – Teater III. Na te skrite lokacije vas bomo vsak dan petnajst minut pred začetkom dogodka pospremili izpred festivalske infotočke na Vrazovem trgu (domKULTure muziKafe). Ker je število mest omejeno na 12 do 25 (razlikuje se od lokacije do lokacije), vas vabimo, da svoje mesto rezervirate na info@zalozba.org.

MENTORJEVO PESNIŠKO BRANJE

Pravimo, da je Ptuj prestolnica poezije, a ne le zato, ker ga vsako leto med Dnevi poezije in vina obiščejo odlični pesniki z vsega sveta, ampak ker so taki pesniki na Ptujtu tudi doma. V okviru Mentorjevega branja, ki ga podpira Javni sklad Republike Slovenije za kulturne dejavnosti, se bodo predstavili mladi ptujski pesniki.

WATER, SPEAK!

Ptuj, the oldest city in Slovenia, has always been defined by water. The cityscape is reflected in the Drava river that has long been the city's connection with the world and a source of inspiration for the people. At last year's Days of Poetry and Wine, we opened an installation dedicated to the memory of Tomaž Šalamun titled *I am the Water* and renamed the street connecting the main festival venue with the river in his honour. This year the financial support of Dravske elektrarne Maribor will allow us to move the whole first day of the festival to the river. The *Water, Speak!* series of events will consist of poetry readings, musical performances, a Wicked Tasting! and a look at the history of Drava and the places and people on its shores, from Fala to Maribor and Ptuj. Like Dravske elektrarne Maribor draw energy from the Drava river, our guests will draw inspiration from it. Join us by applying at info@zalozba.org, as the events will only be open to a limited number of visitors.

PRIVATE READINGS

A private reading is a truly special experience that should not be missed during a visit to the Days of Poetry and Wine festival. This year, in cooperation with the District Community of Central Ptuj, new hosts have joined us, so a total of twelve private readings await. In hidden but exceptionally charming corners of Ptuj, local hosts will welcome poets, their interlocutors and a small circle of listeners. Fifteen minutes before the event, each day, we will accompany you to the hidden location, departing from in front of the festival info point on Vraz Square (home of CULTure muziKafe). As the number of seats is limited to 12-25 (differing from location to location), we kindly invite you to reserve your place at info@zalozba.org.

MENTOR'S READING

We say that Ptuj is the Capital of Poetry, and not only because each year excellent poets from all around the world visit the town during Days of Poetry and Wine, but also because Ptuj is home to some such poets. Mentor's Reading, supported by the Republic of Slovenia Public Fund for Cultural Activities, will present young poets from Ptuj and their poetry.

RAZSTAVE IN INSTALACIJE

Vrazov trg

ODDIH V VERZIH

Instalacija in natečaj v sodelovanju s podjetjem Talum d. d.
V prijetni senci srednjeveškega mestnega jedra na Ptujju si boste med festivalom lahko že drugo leto zapored privoščili čisto pravi *Oddih v verzih*. Na Jadransko ulico in Vrazov trg bo podjetje Talum d. d., postavilo svoje počivalnike, ki jim bo družbo delal dobro znani *Travnik poezije* Stanke Vauda Benčević z natisnjenimi pesmimi letošnjih festivalskih gostov. Poleg oddiha vas torej utegne doleteti tudi navdih, zato bomo zraven postavili nabiralnike, papir in pisala, na katere lahko zapišete verze, ki se vam bodo utrnili med počitkom. Komisija, sestavljena iz članov uredništva Airbeletrine, bo zadnji dan festivala verze zbrala, pregledala ter izbrala najboljše, ki bodo prebrani na Velikem pesniškem branju, avtorji pa bodo prejeli lepe nagrade. V natečaju *Oddih v verzih* lahko sodelujete tudi prek Facebooka Dnevov poezije in vina ali na info@zalozba.org.

Stara steklarska delavnica, Ptuj

0102962500320

Umetniški performans Dušana Fišerja v izvedbi Teatra III
V okviru umetniškega performansa, ki ga je pripravil ob obletnici delovanja Stare steklarske delavnice, se bo Dušan Fišer prvič predstavil tudi kot pisec poezije, ne le kot umetnik. Performans bo po premieri prvi dan festivala točno opolnoči doživel še dve ponovitvi.

Zavod Gema, Ptuj

BALKANALIJE

Razstava ilustracij Samire Kentrić iz njene knjige Balkanalije
Knjiga *Balkanalije, odraščanje v času tranzicije* je avtobiografski grafični roman. Pripoveduje zgodbo o dozorevanju znotraj migrantske delavske družine, ko je skupna socialistična domovina krvavo razpadla v globalno tranzicijsko paradigmo privatiziranja in rangiranja vsakogar in vsega. Zgodba nam približa socialni portret deklince, ki odrašča v priseljenki delavski

EXHIBITIONS AND INSTALLATIONS

Vraz Square

VACATION IN VERSES

Installation and contest supported by Talum d. d.
In the pleasant shade of the medieval city centre in Ptuj, you will be able to treat yourself to real *Vacation in Verses* throughout the festival, for the second year in a row. On Jadranska Street and Vraz Square, the company Talum d. d. will place its lovely lounge chairs, which will be accompanied by the well-known *Poetry Meadow* by Stanka Vauda Benčević with printed poems by this year's festival guests. Besides relaxation, you might also experience inspiration; therefore, we will place collecting boxes, pens, and paper nearby, so you can write down verses that come to you while resting. On the last day of the festival, a jury, composed of the members of the Airbeletrina editorial board, will collect and review the poems and select the best of them for a reading at the Grand Poetry Reading. The authors will receive lovely awards. You can also take part in the *Vacation in Verses* competition on the Days of Poetry and Wine Facebook page or via info@zalozba.org.

Old Glassware Workshop, Ptuj

0102962500320

Artistic performance by Dušan Fišer of Theatre III
As part of a series of performances in honor of the birthday of the Old Glass Workshops, Dušan Fišer will present his poetry, not only his art, for the first time. Following the premiere at midnight on the first day of the festival, the performance will be reprised two more times.

Gema Institute, Ptuj

BALKANALIA

Exhibition of illustrations by Samira Kentrić from her book Balkanalija
Balkanalia, Growing Up in Times of Transition is an autobiographical graphic novel, a coming-of-age story set in an immigrant working class family during the bloody break up of common socialist

družini bivše SFRJ. Ima očeta, ki je bil včasih pastir, in mamo, ki je znala stkati tepih. Svoje bosansko, vaško muslimansko okolje sta starša zamenjala za slovensko, mestno, katoliško in tako postala notranja migranta v deželi, ki je najbolj častila delavstvo. Razstava, ki bo odprta vse do konca septembra, prinaša izbrane ilustracije iz knjige, na otvoritvi pa bo kot pesniška gostja nastopila nemška pesnica turških korenin Zehra Çirak.

Tovarna umetnosti, Majšperk

POSVETILO LJUBEZNI

Razstava akademskega slikarja Rudija Skočirja

Akademski slikar Rudi Skočir je leta 1977 zaključil študij na ljubljanski Akademiji za likovno umetnost, specializacijo pa je nadaljeval pri profesorjih Janezu Berniku, Kiarju Mešku in Štefanu Planincu. Leta 1996 se je študijsko izpopolnjeval v Cite internationale des Arts v Parizu. Uveljavil se je na področju slikarstva, grafike, vitraža, zidnih tehnik in kot ilustrator. Prejel je šestnajst nagrad in priznanj doma in v tujini. Samostojno je razstavljal več kot stokrat, sodeloval pa je na več kot 250 skupinskih razstavah, likovnih delavnicah in simpozijih doma in po svetu. Doslej je poleg periodičnega tiska ilustriral 53 samostojnih literarnih del. Razstava *Posvetilo ljubezni* prinaša dela v Skočirjevem prepoznavnem slogu.

homeland into a global paradigm of transition and privatization. The story revolves around a girl growing up in an immigrant working class family from former Yugoslavia, the girl's father used to be a shepherd and her mother could weave carpets. They traded their Bosnian, rural, Muslim surroundings for Slovenian, urban, Catholic setting, and became internal migrants in a country that celebrated working class above all. The exhibition, displaying selected illustrations from the book, will be open until the end of September. The opening will feature Zehra Çirak, guest poet from Germany with Turkish roots.

Art Factory, Majšperk

TRIBUTE TO LOVE

Exhibition by academic painter Rudi Skočir

Rudi Skočir graduated from the Ljubljana Academy of Fine Arts and Design in 1977, and studied further under the guidance of professors Janez Bernik, Kiar Meško and Štefan Planinc. In 1996, he underwent training at Cité Internationale des Arts in Paris. Acclaimed within the fields of painting, graphic design, stained glass and wall painting, as well as illustration, Skočir was bestowed sixteen awards, at home and abroad. He has held over one-hundred solo exhibitions, and participated in over 250 group exhibitions, painting workshops and symposia, in Slovenia and abroad. Periodicals aside, he has illustrated 53 independent literary works, to date. The exhibition, *Tribute to Love*, will showcase Skočir's works of art in his signature style.

OTROŠKI PROGRAM

PRAVLJIČNE URICE

Najmlajši obiskovalci bodo lahko tri festivalske popoldneve ob 17.00 prisluhnili pravljicnim uricam, ki jih je pripravila Liljana Klemenčič z mladinskega oddelka Knjižnice Ivana Potrča Ptuj. Tri mokre in sončne in sočne pravljicne urice bodo navdih iskale v pesmicah častnega gosta festivala Vena Tauferja.

KINO VRTIČEK

BELI PRAMEN: PUSTOLOVŠČINE MALEGA BOBRA

Projekcija filma za otroke in ustvarjalna delavnica
Kanadski otroški film *Beli pramen: Pustolovščine malega bobra*, ki je zaradi sinhronizacije v živo primeren za otroke od petega leta naprej, pripoveduje zgodbo o radovednem mladičku po imenu Beli pramen, ki se pod budnim očesom mame bobrovke uči plavati v prostranih gozdovih kanadske divjine, prepredenih z rekami in jezeri. Ko se nekega dne mama odpravi popravljat jez, ki ga je potacala medvedka, gre Beli pramen plavat in nenadoma ga odnese naraščajoča voda ...

Palačinkomat na obisku: po projekciji se bodo otroci posladkali z brezplačnimi palačinkami.

KNJIŽNICA POD KROŠNJAMI

Knjiga v naravi je pozabljeno zadovoljstvo. Vabi te med svoje privržence. Gre za aktivnost brez blišča in obljube avanture, a s toliko več pristnega užitka in sproščujočega šarma. Knjižnica pod krošnjami je zamišljena kot priročna zbirka branja. Med nabranimi knjigami, časopisi in revijami so zastopane vse zvrsti in mnogi formati, predvsem pa takšni, ki najbolj zapašejo v mirnem okolju izbranih mestnih površin. Knjižnica sodeluje s celo vrsto založb, zato je v njenih vrstah zbranih veliko svežih naslovov, na Dnevih poezije in vina bosta imeli prednost poezija in otroška literatura. Projekt Knjižnica pod krošnjami nastaja po zamisli in pod taktirko zavoda Divja misel.

CHILDREN'S PROGRAM

FAIRYTALE HOURS

On three afternoons, at 17.00, the youngest visitors of the festival can listen to fairytale hours, prepared by Liljana Klemenčič from the youth department of the Ivan Potrč Library Ptuj. Three wet and sunny and juicy fairytale hours will seek inspiration in the poems of the guest of honor, Veno Taufer.

CINEMA GARDEN

WHITE TUFT: THE LITTLE BEAVER

Film screening for children and creative workshop
The Canadian film *White Tuft: the Little Beaver* is suitable for children over 5 years of age due to live dubbing. It tells the story of an inquisitive little kit named White Tuft, who learns to swim in the ample Canadian wilderness, woven through with rivers and lakes, under the watchful eye of his mother beaver. One day, when mother beaver leaves to repair the dam trampled by a bear, Little Tuft sets out for a swim and, all of a sudden, the rising water washes him away ...

After the film screening the kids will have free pancakes by Palachinkomat.

LIBRARY UNDER THE TREETOPS

Reading a book outdoors is a nigh-forgotten pleasure that we are inviting you to partake in, an unglamorous activity with no promise of adventure, but nevertheless delightful and relaxing. The Library under the Treetops is conceived as a handy collection of literature. Its books, newspapers and magazines come in all genres and numerous formats, especially those most fitting to the selected peaceful spots in the city. As the library works with a number of publishers, its selection features many new titles. At Days of Poetry and Wine, the library will be particularly well-stocked with poetry and children's literature. The Library under the Treetops project is headed by Divja misel Institute.

ŠEPETANJA OB KAVI

Vas že dolgo muči kakšno vprašanje, pa vedeževalke ni pri roki? Poglejte pod kavno skodelico ali kozarec v svojem najljubšem lokalu in odkrijte podstavke z verzi letošnjih pesniških gostov Dnevov poezije in vina. Kdo ve, morda pa se odgovor skriva prav v poeziji?

STIHOTEKA

Festival Dnevi poezije in vina je v dvajsetih letih v Slovenijo pripeljal več kot 450 pesnikov z vsega sveta in s prevodi njihovih pesmi v slovenščino ustvaril največji arhiv sodobne poezije v Sloveniji. Po dolgih letih, ko je arhiv ostajal razdrobljen po festivalskih zbornikih, smo leta 2012 koščke sestavili in iz njih ustvarili največji slovenski pesniški arhiv. Na spletni strani www.stihoteka.com lahko najdete pesmi vseh pesnikov, ki so kdajkoli stali na odrih Dnevov poezije in vina, vsako leto pa se jim na istem mestu pridružijo novi pesniki in nove pesmi. Stihoteka je hkrati pravi kraj za nabiranje pesniških novičk kot tudi vseh informacij o festivalu Dnevi poezije in vina.

PRENOČIŠČA

Obiskovalci, ki želijo na Ptuju tudi prespati, lahko dobijo več informacij na spletni strani www.stihoteka.com ali na TIC Ptuj, tel.: 02/7796011; www.ptuj-tourism.si; info@ptuj.info.

WHISPERS OVER COFFEE

Have you been plagued by a question for far too long, but there is never a fortune-teller at hand? Peek under your cup of coffee or your glass in your favorite café, and discover coasters with verses by this year's guest poets of the Days of Poetry and Wine. Who knows, perhaps the answer has been hiding in poetry all along?

VERSOTEQUE

Over the course of twenty years, the Days of Poetry and Wine Festival has brought to Slovenia over 450 poets from all over the world, and created the largest Slovene archive of contemporary poetry, with the translations of their poetry into Slovene. After many years, during which the archive was viewable only in collections published annually as a part of the festival, we finally brought the pieces together in 2012, to create the largest Slovene poetry archive. The website www.versoteque.com thus contains the poetry of all poets who ever stood on the stage of the Days of Poetry and Wine Festival. It is updated annually, with new poets and new poems. Versoteque is the spot to find poetic news, as well as all information on the Days of Poetry and Wine Festival.

ACCOMMODATION

Visitors who want to spend a night in Ptuj may get more information on the website www.stihoteka.com or at TIC Ptuj, phone number: 02/7796011; www.ptuj-tourism.si; info@ptuj.info.

DNEVI POEZIJE IN VINA/DAYS OF POETRY AND WINE

Kersnikova ulica 4, SI-1000 Ljubljana

Tel.: +386 1 200 37 00

www.stihoteka.com

info@zalozba.org

Festival Dnevi poezije in vina je del evropske pesniške platforme Versopolis/
Days of Poetry and Wine Festival is a member of the European Poetry

Platform Versopolis

www.versopolis.com

ORGANIZATOR/ORGANIZED BY: Beletrina & KUD Meridiani

VODJA FESTIVALA/FESTIVAL DIRECTOR: Aleš Šteger

TEHNIČNI DIREKTOR FESTIVALA/FESTIVAL TECHNICAL DIRECTOR:

Marko Hercog

PRODUCENTKA FESTIVALA/FESTIVAL PRODUCER: Anja Kovač

PR & MARKETING: Tina Deu

ORGANIZACIJA/ORGANIZERS: Staša Cafuta Trček, Timea Campbell, Branka Jeretina, Petra Kavčič, Špela Pavlič, Marija Ravnikar Dovč, Jože Rozman, Ana Schnabl

SELEKTORJA/PROGRAM BOARD: Per Bergström, Veronika Dintinjana

PTUJSKI ORGANIZACIJSKI ODBOR/PTUJ ORGANIZING BOARD: Stanka &

Igor Vauda Benčević, Branka Bezeljak, Nevenka Dobljekar, Janja Erpič, Dušan Fišer, Liljana Klemenčič

Organizator si pridržuje pravico do sprememb v programu, ki bodo pravočasno objavljene na spletni strani festivala www.stihoteka.com.

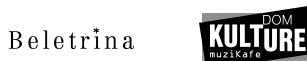
The organizer reserves the right to make changes in the program, which will be published on the website of the festival www.versoteque.com.

ZAHVALE/THANKS TO Stanka & Igor Vauda Benčević, Branka Bezeljak, Liljana Klemenčič, Dušan Fišer, Nevenka Dobljekar, Lidija Alič, Verena Berlič, Sonja & Franc Purgaj, Slavka Gabrovec Junger, Turinovi, Goran Podgorelec & Darja Voršič, OZARA Slovenija – Enota Ptuj, Dominikanski samostan, Pokrajinski muzej Ptuj Ormož, Kavarna Bodi, Boris B. Voglar, Peter Vesenjok, Knjižnica Ivana Potrča Ptuj, stanovalci Četrtna skupnosti Center Ptuj, Zveza kulturnih organizacij Ptuj, Valvasorjeva knjižnica Krško, KUD Myra Locatelli, Pavlova hiša, Stara steklarska delavnica, CID Ptuj, Kino Ptuj, Terme Ptuj, Hotel Mitra, Hotel Park Ljubljana, Tovarna umetnosti Majšperk, Franc Mlakar, Kopal Wines, Turčan, SiSi, Gönc, Verus, Gaube, Steyer, P&F Jeruzalem Ormož, M – enostavno dobra vina, Marjan Simčič, Ščurek, Frešer, Zorjan, Guerila, Apartma Kog, revija Mentor, Javni sklad RS za kulturne dejavnosti, Fer Fud, Vila Podvin, Galerija Pūša, Zavod Gema ter številni drugi/and many others.

OBLIKOVANJE/DESIGN: Luka Kravanja



Festivala ne bi bilo brez/Festival organized by:



Medijski pokrovitelji/Media support:



Hotelska sponzorja/Hotel sponsors:

Catering:



FESTIVALSKÉ LOKACIJE NA PTUJU / FESTIVAL LOCATIONS IN PTUJ

- 1** Vrazov trg / Vraz Square, dom KULTure / Home of CULTure (Vrazov trg 1), **2** Stara steklarska delavnica / Old Glassware Workshop, **3** Peš most / Footbridge, **4** Knjižnica Ivana Potrča Ptuj / Ivan Potrč Library Ptuj (Prešernova 33-35), **5** Mestni kino / Ptuj City Cinema (Cvetkov trg 1), **6** Zavod Gema / Gema Institution (Grajska ulica 4), **7** Ptujška klet / Ptuj Wine Cellar (Vinarski trg 1)

